

REPUBLIC
OF
SOUTH AFRICA



REPUBLIEK
VAN
SUID-AFRIKA

Government Gazette Staatskoerant

Vol. 379

PRETORIA, 29 JANUARY 1997
JANUARIE

No. 17739

PROCLAMATION

*by the
President
of the Republic of South Africa*

No. 7, 1997

EXTRADITION ACT, 1962
(ACT No. 67 OF 1962)

AGREEMENT ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE KINGDOM OF LESOTHO

Under section 2(3)(a) of the Extradition Act, 1962 (Act No. 67 of 1962), I hereby publish the Agreement on Extradition between the Republic of South Africa and the Kingdom of Lesotho of 20 June 1995 in the Schedule.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town this Twentieth day of October, One thousand Nine hundred and Ninety-six.

N. R. MANDELA

President

By Order of the President-in-Cabinet:

A. M. OMAR

Minister of the Cabinet

SCHEDULE

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO REGARDING EXTRADITION

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho recognise the friendly relations between their peoples; and

WHEREAS the said Governments are desirous to regulate by mutual agreement their relations in the sphere of extradition of offenders;

NOW, THEREFORE, The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately referred to as the "requesting Party" or the "requested Party", as the case may be) agree as follows:

ARTICLE 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

The Parties undertake to extradite to each other, subject to the provisions of this Agreement and their respective laws relating to extradition, any person who is accused or has been convicted of the commission within the jurisdiction of the requesting Party of an offence specified in article 2 and who finds himself in the territory of the requested Party.

ARTICLE 2

EXTRADITABLE OFFENCES

(1) Extradition shall be granted on a reciprocal basis in respect of the following offences only:

- (a) Abduction, whether under the common law or a statutory provision;
- (b) Arson;
- (c) Assault, when a dangerous wound is inflicted;
- (d) Breaking or entering any premises, whether under the common law or a statutory provision, with the intent to commit an offence;
- (e) Bribery, whether under the common law or a statutory provision;
- (f) Childstealing;
- (g) Culpable homicide;
- (h) Escaping from lawful custody, where the person concerned is in such custody in respect of any offence specified in this subarticle or is in such custody in respect of the offence of escaping from lawful custody;
- (i) Forgery or uttering a forged document knowing it to have been forged;
- (j) Fraud;
- (k) Hijacking;
- (l) Indecent assault;
- (m) Kidnapping;
- (n) Malicious injury to property;
- (o) Murder;
- (p) Piracy;
- (q) Public violence;
- (r) Rape;
- (s) Receiving stolen property knowing it to have been stolen;
- (t) Robbery;
- (u) Sedition;
- (v) Theft, whether under the common law or a statutory provision;
- (w) Offences relating to the coinage;

- (x) Any offence under any law relating to the illicit dealing in or possession of precious metals or precious stones;
- (y) Any offence under any law relating to the illicit killing of an elephant, a black rhinoceros or a white rhinoceros, or any dealing in, or possession of, any part of any such animal;
- (z) Any offence under any law relating to the illicit possession, conveyance or supply of dependence-producing drugs.

Any conspiracy, incitement or attempt to commit any offence specified in this subarticle.

- (2) In addition to the offences specified in subarticle (1), extradition shall also be granted in respect of a person accused in respect of any act which is an offence under the laws (including the common law) of both the requesting Party and the requested Party and punishable in terms of such laws by a sentence of imprisonment for a period of not less than 6 (six) months or by some more severe penalty other than a fine alone.
- (3) Extradition shall also be granted in respect of a person convicted of and sentenced for an offence as contemplated in subarticles (1) and (2), for the purpose of enforcing such sentence or the balance thereof.
- (4) Extradition shall also be granted in respect of a person convicted of but not yet sentenced for an offence contemplated in subarticles (1) and (2).
- (5) If the request for extradition relates to more than one offence and the punishment for some of those offences is less than that prescribed in subarticle (2), the requested Party may in its discretion also grant extradition for such offences.

ARTICLE 3

POLITICAL OFFENCES

- (1) Notwithstanding the provisions of article 2, extradition may be refused if the offence in respect of which extradition is requested is regarded by the requested Party as a political offence or an offence connected with or related to a political offence.
- (2) Offences of a political character shall not include—
 - (a) an offence against the life or person of a Head of State, Deputy Head of State or acting Head of State, or a member of his or her immediate family or any related offence (i.e. aiding and abetting, or counselling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to or attempting or conspiring to commit such an offence);
 - (b) an offence against the life or person of a Head of Government, Deputy Head of Government or acting Head of Government, or of a Minister of a Government, or any related offence;
 - (c) murder, or any related offence;
 - (d) an act declared to constitute an offence under a multilateral international convention the purpose of which is to prevent or repress a specific category of offences and which imposes on the parties thereto an obligation either to extradite or to prosecute the person sought.

ARTICLE 4

MILITARY OFFENCES

Extradition shall not be granted in respect of any offence under military law if such offence is not an offence under the criminal law of both the Parties.

ARTICLE 5**CAPITAL PUNISHMENT**

If the offence for which extradition is requested carries the death penalty in terms of the laws of the requesting Party and the laws of the requested Party do not permit such punishment for that offence, extradition may be refused unless the requesting Party provides such written assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

ARTICLE 6**PENDING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCE**

The requested Party may refuse to extradite a person if the competent authorities of such Party are initiating proceedings against such person in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

ARTICLE 7**PROCEEDINGS AND SENTENCES FOR DIFFERENT OFFENCES**

- (1) When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, his surrender may be deferred until such proceedings have been concluded or such or any other sentence has been served or carried out.
- (2) Without derogating from the provisions of subarticle (1), the requested Party may transfer any offender serving a sentence in the territory of the requested Party temporarily to the requesting Party for trial and sentence, after which the offender will be returned to the requested Party for execution of the sentence, and thereafter be re-surrendered to the requesting Party to serve any sentence imposed at the trial conducted during the earlier transfer.

ARTICLE 8**NON BIS IN IDEM**

- (1) Extradition shall not be granted if final judgement has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person whose extradition is sought in respect of the offence or offences for which extradition is requested.
- (2) Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

ARTICLE 9**LAPSE OF TIME**

Extradition shall not be granted if the person whose extradition is sought has, under the laws of either Party, become immune from prosecution or punishment for the offence for which his extradition is requested, for any reason, including lapse of time.

ARTICLE 10**CHANNEL OF COMMUNICATION**

- (1) The request for extradition shall be communicated in writing through the diplomatic channel as provided for in article 11 or through the direct channel as provided for in article 12.
- (2) Any response to a request for extradition shall be directed to the requesting Party through the same channel as that through which the request was communicated.

ARTICLE 11

THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

The request for extradition through the diplomatic channel shall be in writing and be accompanied by—

- (a) if the person whose extradition is sought is a person accused, the original or a certified copy of the warrant for his arrest, or court order having the same effect, issued in accordance with the laws of the requesting Party, as well as *prima facie* evidence of the commission of the offence by such person;
- (b) if the person whose extradition is sought is a person convicted, the original or a certified copy of such part of the record of the proceedings as reflects the charge, the conviction and, if he has been sentenced, the enforceable sentence and a statement reflecting the balance of the sentence still to be served;
- (c) a statement of the offence for which extradition is requested, in which the time and place of its commission, its legal description and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;
- (d) if the offence is one under statute law, a copy of the relevant enactments; and
- (e) a statement setting out as accurately as possible a description of the person whose extradition is sought, together with any other information which may help to establish his identity:

Provided that the statements referred to in paragraphs (b), (c) and (e) may be contained in the letter of request.

ARTICLE 12

DIRECT REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

If a request for extradition is not communicated through the diplomatic channel, the Attorney-General or Prosecutor-General of the requesting Party may submit the request to the Attorney-General or Prosecutor-General (in whose jurisdiction it is believed the person whose extradition is sought, finds himself) of the requested Party and such request shall be accompanied by—

- (a) if the person whose extradition is sought is a person accused, the original or a certified copy of the warrant for his arrest, or court order having the same effect, issued in accordance with the laws of the requesting Party, as well as *prima facie* evidence of the commission of the offence by such person, or a summary of the substantial facts of the case;
- (b) if the person whose extradition is sought is a person convicted, the original or a certified copy of such part of the record of the proceedings as reflects the charge, the conviction and, if he has been sentenced, the enforceable sentence and a statement reflecting the balance of the sentence still to be served;
- (c) a statement of the offence for which extradition is requested, in which the time and place of its commission, its legal description and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;
- (d) if the offence is one under statute law, a copy of the relevant enactments; and
- (e) a statement setting out as accurately as possible a description of the person whose extradition is sought, together with any other information which may help to establish his identity:

Provided that the statements referred to in paragraphs (b), (c) and (e) may be contained in the letter of request.

ARTICLE 13

RECIPROCAL ENDORSEMENT OF WARRANTS OF ARREST

- (1) Any magistrate in the territory of the requested Party to whom is produced or who receives a warrant referred to in article 12 may endorse it for execution if he is satisfied that it was lawfully issued, whereupon it shall be executed in the manner prescribed in respect of warrants of arrest under the laws of the requested Party relating to criminal procedure.
- (2) Any person detained under a warrant endorsed in terms of subarticle (1) shall as soon as possible be brought before a magistrate in the territory of the requested Party, whereupon such magistrate shall, subject to the laws of the requested Party relating to extradition, hold an enquiry with a view to the surrender of such person to the requesting Party.
- (3) If the magistrate finds that the person brought before him is liable to be surrendered to the requesting Party, he shall issue an order for his surrender to the requesting Party.
- (4) A refusal of an order for surrender or a cancellation of a warrant of arrest endorsed in terms of subarticle (1) shall not debar the requesting Party from submitting another request for extradition in respect of the person whose extradition is sought through the diplomatic channel.

ARTICLE 14

DOCUMENTS RELATING TO EVIDENCE

The authorities of the requested Party shall admit as evidence at any proceedings for extradition any deposition, statement on oath or affirmation taken, whether or not taken in the presence of the person accused, or any statement by the person accused, any record of any conviction and any warrant issued in the territory of the requesting Party or a copy or sworn translation thereof, if such documents or a copy or sworn translation thereof are—

- (a) certified by a judge, magistrate or other competent officer of the requesting Party to be original documents, or to be a true copy or translation thereof, as the case may be; or
- (b) authenticated in such manner as may be permitted by the laws of the requested Party; and
- (c) sealed with the official seal of the Minister or Secretary of State or other competent authority of the requesting Party.

ARTICLE 15

ADDITIONAL EVIDENCE OR INFORMATION

- (1) If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, the requesting Party shall submit the necessary additional evidence or information to the requested Party within such time as may be determined by the requested Party.
- (2) If the person whose extradition is sought is in custody and the additional evidence or information referred to in subarticle (1) is insufficient or if such evidence or information is not submitted to the requested Party within the time determined by the requested Party, that person may be discharged from custody.
- (3) A discharge contemplated in subarticle (2) shall not debar the requesting Party from submitting another request for extradition in respect of the same offence.

ARTICLE 16**RULE OF SPECIALITY**

- (1) No person surrendered in terms of this Agreement shall be detained or tried by the requesting Party for any offence committed prior to his surrender other than the offence in respect of which his surrender was ordered or an offence of which he may lawfully be convicted on a charge of the offence in respect of which his surrender was ordered, unless—
 - (a) the requested Party or such person consents thereto; or
 - (b) such person, having had an opportunity of returning to the territory of the requested Party, has not done so within 45 (forty-five) days from the date of his final discharge, or has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after having left it.
- (2) A request for the consent of the requested Party shall be submitted to such Party by the requesting Party, and shall be accompanied by the documents referred to in articles 11 or 12 as well as any statement made by the person concerned with regard to the relevant offence (if any).

ARTICLE 17**RE-EXTRADITION TO THIRD STATE**

- (1) Except as provided for in article 16 (1)(a) or (b), the requesting Party shall not, without the prior written consent of the requested Party, surrender to a third State any person surrendered to the requesting Party and who is sought by the third State in respect of offences committed by him before his surrender.
- (2) The requested Party may require the production of the documents referred to in articles 11 or 12 in respect of the offence for which the third State is requesting extradition before giving its consent for re-extradition.

ARTICLE 18**PROVISIONAL ARREST**

- (1)
 - (a) In a case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person whose extradition is sought.
 - (b) The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its laws.
- (2)
 - (a) A request for provisional arrest shall state that at least one of the documents referred to in article 11(a) or (b) or article 12(a) or (b), as the case may be, exists and that the requesting Party intends to submit a request for the extradition of the person whose provisional arrest is requested.
 - (b) Such a request shall also contain full particulars of the offence in respect of which extradition is to be requested (including the date and place of the commission of the offence) as well as a description of the person whose extradition is sought.
- (3)
 - (a) A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or in any other manner affording evidence in writing and which is acceptable to the requested Party.
 - (b) The competent authorities of the requesting Party shall be informed as soon as possible of a decision concerning such request.
- (4)
 - (a) Provisional arrest may be terminated if the requested Party has not within 15 (fifteen) days from such arrest received a request for extradition.

- (b) In any event, the person whose extradition is sought shall not be detained for a period exceeding 28 (twenty eight) days from the date of his provisional arrest if the requested Party has not received the request for extradition and the documents referred to in articles 11 or 12 within the said 28 day period.
 - (c) The requested Party may at any time release the person whose extradition is sought from provisional arrest: Provided that if he is so released, the requested Party shall take whatever measures available under its laws that it considers necessary to prevent the departure from its territory of the person whose extradition is sought.
- (5) Release from provisional arrest shall not preclude re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

ARTICLE 19

CONFLICTING REQUESTS

If extradition of the same person is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person whose extradition is sought, his usual place of residence and the possibility of subsequent extradition to another State.

ARTICLE 20

SURRENDER OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

- (1) The requested Party shall inform the requesting Party of its decision with regard to a request for extradition.
- (2) Reasons shall be given by the requested Party for any complete or partial rejection of a request for extradition.
- (3) If a request for extradition is granted, the requested Party shall inform the requesting Party of the place and date of surrender of the person whose extradition is sought and of the length of time for which such person would have been detained between the date of committal and the date of surrender.
- (4) If the requesting Party has on the fixed date failed to receive the person whose extradition is sought, the requested Party may, subject to the provisions of subarticle (5), release such person after the expiry of 30 (thirty) days from such date and the requested Party may thereafter refuse to extradite such person for any offence arising out of circumstances related to the offence for which his extradition was originally requested.
- (5) If circumstances beyond its control prevent either the requesting Party or the requested Party from respectively surrendering or receiving the person to be extradited, the Party so prevented shall notify the other Party accordingly and the Parties shall then fix another date for such surrender and the provisions of subarticle (4) shall thereupon apply to the new date so fixed.

ARTICLE 21

HANDING OVER OF PROPERTY

- (1) The requested Party shall, subject to its laws and at the request of the requesting Party, hand over to the latter, property—
 - (a) which may be required as evidence; and

- (b) which has been seized under the authority of a search warrant or which, at the time of arrest, was found in the possession of the person whose extradition is sought.
- (2) The property referred to in subarticle (1) shall be handed over even if extradition, having been granted, for any reason cannot be carried out.
- (3) When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over to the requesting Party on condition that it be returned within a fixed period of time.
- (4) (a) Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall remain unaffected.
- (b) Where such rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the completion of criminal proceedings, unless such rights have been waived.

ARTICLE 22

TRANSIT

- (1) Transit through the territory or airspace of either Party shall be granted to the other Party in respect of the extradition of any person from the territory of a third State, subject thereto that—
 - (a) a request for such transit shall be submitted to the other Party in the same manner prescribed in articles 11 or 12, for a request for extradition;
 - (b) the provisions of this Agreement shall *mutatis mutandis* apply to such a request as if it were a request for extradition; and
 - (c) the Party requested to grant transit may require the production of the documents referred to in articles 11 or 12 before granting the request for transit through its territory.
- (2) Any right of transit obtained in terms of subarticle (1) shall be exercised subject to such conditions as may be prescribed by the requested Party.
- (3) Notwithstanding the provisions of this article, the requested Party may refuse a request for transit if it is of the opinion that such transit would endanger public order in its territory.

ARTICLE 23

LANGUAGE

Any document which is to be produced as evidence at any extradition proceedings shall be accompanied by a certified translation thereof into the English language if the original document is not in that language.

ARTICLE 24

EXPENSES

- (1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the arrest, detention, maintenance and surrender of the person whose extradition is sought, and of any court proceedings arising from the request for extradition, shall be borne by the requested Party.
- (2) The requesting Party shall bear the expenses occasioned by the conveyance of the person whose extradition is sought from the place where he is surrendered to its own territory.
- (3) Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

ARTICLE 25**RELATION BETWEEN THIS AGREEMENT AND EXISTING AGREEMENTS**

This Agreement shall upon its entry into force supersede any bilateral agreement governing extradition existing between the Parties.

ARTICLE 26**APPLICATION OF AGREEMENT**

This Agreement shall apply to any offence specified in article 2 committed after the date upon which the Agreement enters into force.

ARTICLE 27**INTERNATIONAL CONVENTIONS**

Nothing in this Agreement shall affect the application of any international convention which includes provisions relating to extradition and to which both Parties are parties.

ARTICLE 28**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on a date mutually agreed upon by the Parties confirming that it has been approved in accordance with constitutional procedures or laws of the Parties and shall continue to be in force unless terminated under article 30 hereof.

ARTICLE 29**AMENDMENT**

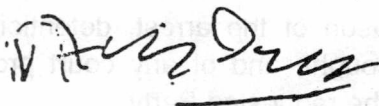
- (1) Any amendment to this Agreement mutually agreed upon by the Parties shall be effected by the exchange of Diplomatic Notes.
- (2) Such an amendment shall enter into force when both Parties have, in writing, signified to one another their consent thereto.

ARTICLE 30**TERMINATION**

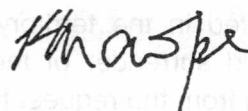
- (1) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice of termination to the other through the diplomatic channel.
- (2) The Agreement shall cease to have effect six months after receipt of the said notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement, in duplicate, in English.

DONE AT **CAPE TOWN**, this **twentieth** day of **June 1995**



A M OMAR
FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



K A MAOPE
FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF LESOTHO

GENERAL NOTICE

NOTICE 264 OF 1997

DEPARTMENT OF JUSTICE

AGREEMENT ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE KINGDOM OF LESOTHO

It is hereby published for general information that the parties have in terms of article 28 of the Agreement on Extradition between the Republic of South Africa and the Kingdom of Lesotho, confirmed that the said agreement has been approved in accordance with the constitutional procedures of South Africa and Lesotho and that the parties have mutually agreed that the date of publication of the Agreement by proclamation under section 2(3)(a) of the Extradition Act, 1962 (Act No. 67 of 1962), in the South African *Government Gazette*, shall be the date of entry into force of the said Agreement.

PROKLAMASIE

van die

President

van die Republiek van Suid-Afrika

No. 7, 1997

WET OP UITLEWERING, 1962
(WET No. 67 VAN 1962)

UITLEWERINGSOOREENKOMS TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE KONINKRYK VAN LESOTHO

Kragtens artikel 2(3)(a) van die Wet op Uitlewering, 1962 (Wet No. 67 van 1962), publiseer ek hierby die Uitleweringsooreenkoms tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Koninkryk van Lesotho van 20 Junie 1995 in die Bylae.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hierdie Twintigste dag van Oktober Eenduisend Negehonderd Ses-en-negentig.

N. R. MANDELA

President

Op las van die President-in-Kabinet:

A. M. OMAR

Minister van die Kabinet

BYLAE

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE KONINKRYK VAN LESOTHO AANGAANDE UITLEWERING

AANHEF

NADEMAAL die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van Lesotho die vriendskaplike betrekkinge erken tussen hulle mense; en

NADEMAAL genoemde Regerings begerig is om by wyse van wedersydse ooreenkoms hulle betrekkinge op die gebied van uitlewering van oortreders te reël;

SO IS DIT DAT die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van Lesotho (hieronder gesamentlik die "Partye" en afsonderlik "die Party van wie die versoek uitgaan" en "die Party tot wie die versoek gerig word", na gelang van die geval, genoem) soos volg ooreenkoms:

ARTIKEL 1

VERPLIGTING OM UIT TE LEWER

Die Partye onderneem om, behoudens die bepalings van hierdie Ooreenkoms en hulle onderskeie wette met betrekking tot uitlewering, enige persoon wat beskuldig word van of skuldig bevind is weens die pleging binne die jurisdiksie van die Party van wie die versoek uitgaan, van 'n misdryf gespesifiseer in artikel 2 en wat hom bevind in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, aan mekaar uit te lewer.

ARTIKEL 2

UITLEWERINGSMISDRYWE

(1) Uitlewering word wedersyds toegestaan ten opsigte van slegs die volgende misdrywe:

- (a) Ontvoering, hetsy ingevolge die gemene reg of 'n statutêre bepaling;
- (b) Brandstigting;
- (c) Aanranding, wanneer 'n ernstige wond toegedien word;
- (d) Inbraak by of betreding van 'n perseel, hetsy ingevolge die gemene reg of 'n statutêre bepaling, met die opset om 'n misdryf te pleeg;
- (e) Omkoperij, hetsy ingevolge die gemene reg of 'n statutêre bepaling;
- (f) Kinderdiefstal;
- (g) Strafbare manslag;
- (h) Ontsnapping uit wettige bewaring, waar die betrokke persoon in sodanige bewaring is ten opsigte van 'n misdryf in hierdie subartikel gespesifiseer of in sodanige bewaring is ten opsigte van die misdryf van ontsnapping uit wettige bewaring;
 - (i) Vervalsing of uitgifte van 'n vervalste stuk wetende dat dit vervals is;
 - (j) Bedrog;
 - (k) Skaking;
 - (l) Onsedelike aanranding;
- (m) Menseroof;
- (n) Opsetlike saakbeskadiging;
- (o) Moord;
- (p) Kapery;
- (q) Openbare geweld;
- (r) Verkragting;
- (s) Ontvangs van gesteelde goed wetende dat dit gesteel is;
- (t) Roof;
- (u) Sedisie;
- (v) Diefstal, hetsy ingevolge die gemene reg of 'n statutêre bepaling;
- (w) Misdrywe betreffende die munt van geld;

- (x) 'n Misdryf ingevolge 'n wet betreffende die onwettige handel met of besit van edelmetale of edelgesteentes;
- (y) 'n Misdryf ingevolge 'n wet betreffende die onwettige doodmaak van 'n olifant, 'n swartrenoster of 'n witrenoster of enige handel met of besit van enige deel van sodanige dier;
- (z) 'n Misdryf ingevolge 'n wet betreffende die onwettige besit, vervoer of verskaffing van afhanklikheidsvormende medisyne.

'n Sameswering, uitlokking of poging om 'n misdryf in hierdie subartikel gespesifiseer, te pleeg.

- (2) Benewens die misdrywe gespesifiseer in subartikel (1), word uitlewering ook toegestaan in die geval van 'n beskuldigde persoon ten opsigte van enige daad wat 'n misdryf is ingevolge die wette (insluitende die gemene reg) van sowel die Party van wie die versoek uitgaan, as die Party tot wie die versoek gerig word, en wat ingevolge sodanige wette strafbaar is met 'n vonnis van gevangenisstraf vir 'n tydperk van minstens 6 (ses) maande of met 'n ander swaarder straf as net 'n boete.
- (3) Uitlewering word ook toegestaan met betrekking tot 'n persoon wat skuldig bevind en gevonnissen is weens 'n misdryf bedoel in subartikels (1) en (2) vir doeleindes van die uitvoering van sodanige vonnis of die oorblywende gedeelte daarvan.
- (4) Uitlewering word ook toegestaan met betrekking tot 'n persoon wat skuldig bevind maar nog nie gevonnissen is nie weens 'n misdryf bedoel in subartikels (1) en (2).
- (5) Indien die versoek om uitlewering betrekking het op meer as een misdryf, waarvoor die straf vir sommige daarvan minder is as dié voorgeskryf in subartikel (2), kan die Party tot wie die versoek gerig word, na goeddunke ook uitlewering ten opsigte van sodanige misdrywe toestaan.

ARTIKEL 3

POLITIEKE MISDRYWE

- (1) Ondanks die bepalings van artikel 2 kan uitlewering geweier word indien die misdryf ten opsigte waarvan dit versoek word, deur die Party tot wie die versoek gerig word, as 'n politieke misdryf of 'n misdryf wat daarmee verband hou of daaraan verwant is, beskou word.
- (2) Misdrywe van 'n politieke aard sluit nie in nie—
 - (a) 'n misdryf teen die lewe of persoon van 'n Staatshoof, Adjunkstaatshoof of waarnemende Staatshoof, of 'n lid van sy of haar onmiddellike gesin, of enige verwante misdryf (dit wil sê, hulpverlening by, of die advisering van iemand tot of die oorhaal van iemand tot die pleging van, of synde 'n begunstiger of medepligtige by die pleging van 'n misdryf of 'n poging of sameswering om so 'n misdryf te pleeg);
 - (b) 'n misdryf teen die lewe of persoon van 'n Regeringshoof, Adjunk-regeringshoof of waarnemende Regeringshoof, of van 'n Minister van 'n Regering, of 'n verwante misdryf;
 - (c) moord, of 'n verwante misdryf;
 - (d) 'n daad ten opsigte waarvan verklaar is dat dit 'n misdryf uitmaak ingevolge 'n multi-laterale internasionale konvensie waarvan die doel is om 'n spesifieke kategorie misdrywe te voorkom of te onderdruk en wat op die partye daarby 'n verpligting lê om die persoon ten opsigte van wie die versoek gerig word, óf uit te lewer óf te vervolg.

ARTIKEL 4

MILITÊRE MISDRYWE

Uitlewering word nie toegestaan ten opsigte van 'n misdryf ingevolge militêre reg nie indien sodanige misdryf nie 'n misdryf is ingevolge die strafreg van albei Partye nie.

ARTIKEL 5**DOODSTRAF**

Indien die misdryf ten opsigte waarvan uitlewering versoek word, strafbaar is met die dood ingevolge die wette van die Party van wie die versoek uitgaan, en die wette van die Party tot wie die versoek gerig word, nie sodanige straf vir daardie misdryf toelaat nie, kan uitlewering geweier word, tensy die Party van wie die versoek uitgaan, sodanige skriftelike versekering verskaf as wat die Party tot wie die versoek gerig word, voldoende ag dat die doodstraf nie opgelê sal word nie of, indien dit opgelê word, nie uitgevoer sal word nie.

ARTIKEL 6**HANGENDE VERVOLGINGS WEENS DIESELFDE MISDRYF**

Die Party tot wie die versoek gerig word, kan weier om 'n persoon uit te lewer indien die bevoegde owerhede van sodanige Party besig is om 'n vervolging teen sodanige persoon in te stel weens die misdryf of misdrywe ten opsigte waarvan uitlewering versoek word.

ARTIKEL 7**VERVOLGINGS EN VONNISSE WEENS ANDER MISDRYWE**

- (1) Wanneer die persoon wie se uitlewering versoek word, vervolg word of 'n vonnis uitdien in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, weens 'n ander misdryf as dié waarvoor uitlewering versoek word, kan sy oorhandiging uitgestel word totdat sodanige vervolging afgehandel is of sodanige of enige ander vonnis uitgedien of uitgevoer is.
- (2) Sonder om af te doen aan die bepalings van subartikel (1) kan die Party tot wie die versoek gerig word, 'n oortreder wat 'n vonnis uitdien in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, tydelik vir verhoor en vonnisoplegging oorplaas na die Party van wie die versoek uitgaan, waarna die oortreder teruggestuur word na die Party tot wie die versoek gerig word, vir die uitvoering van die vonnis, en daarna weer oorhandig word aan die Party van wie die versoek uitgaan, om enige vonnis uit te dien wat opgelê is tydens die verhoor wat gedurende die vroeëre oorplasing plaasgevind het.

ARTIKEL 8**NON BIS IN IDEM**

- (1) Uitlewering word nie toegestaan nie indien finale uitspraak deur die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, gegee is teen die persoon wie se uitlewering versoek word, weens die misdryf of misdrywe ten opsigte waarvan uitlewering versoek word.
- (2) Uitlewering kan geweier word indien die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, besluit het om, ten opsigte van dieselfde misdryf of misdrywe, óf nie 'n vervolging in te stel nie óf die vervolging te staak.

ARTIKEL 9**VERLOOP VAN TYD**

Uitlewering word nie toegestaan nie indien die persoon wie se uitlewering versoek word, ooreenkomstig die reg van óf die Party van wie die versoek uitgaan, óf die Party tot wie die versoek gerig word, om enige rede, met inbegrip van die verloop van tyd vry is van vervolging of straf ten opsigte van die misdryf waarvoor sy uitlewering versoek word.

ARTIKEL 10

KOMMUNIKASIEKANAAL

- (1) Die versoek om uitlewering moet skriftelik gerig word langs die diplomatieke kanaal, soos bepaal in artikel 11, of langs die direkte kanaal, soos bepaal in artikel 12.
- (2) Enige reaksie op 'n versoek om uitlewering moet aan die Party van wie die versoek uitgaan, gerig word langs dieselfde kanaal as dié waarlangs die versoek gerig is.

ARTIKEL 11

DIE VERSOEK EN STAWENDE STUKKE

Die versoek om uitlewering langs die diplomatieke kanaal moet skriftelik wees en vergesel gaan van—

- (a) indien die persoon wie se uitlewering versoek word, 'n beskuldigde is, die oorspronklike of 'n gewaarmerkte afskrif van die lasbrief vir sy inhegtenisneming, of hofbevel met dieselfde strekking, uitgereik ooreenkomstig die reg van die Party van wie die versoek uitgaan, asook *prima facie*-getuienis van die pleging van die misdryf deur sodanige persoon;
- (b) indien die persoon wie se uitlewering versoek word, alreeds skuldig bevind is, die oorspronklike of 'n gewaarmerkte afskrif van dié gedeelte van die rekord van die vervolging wat die aanklag, die skuldigbevinding en, indien hy gevonnissen is, die uitvoerbare vonnis aandui, en 'n verklaring wat aandui hoeveel van die vonnis nog nie uitgevoer is nie;
- (c) 'n uiteensetting van die misdryf waarvoor uitlewering versoek word, waarin besonderhede betreffende die tyd en plek van die pleging daarvan, 'n regsbeskrywing daarvan en 'n verwysing na die betrokke regsvoorskrifte so noukeurig moontlik verstrekkend moet word;
- (d) indien die misdryf 'n misdryf ingevolge die wetreg is, 'n afskrif van die betrokke wetsbepalings; en
- (e) 'n verklaring wat so noukeurig moontlik 'n beskrywing uiteensit van die persoon wie se uitlewering versoek word, tesame met enige ander inligting wat sal help om sy identiteit vas te stel:

Met dien verstande dat die verklarings bedoel in paragrawe (b), (c) en (e) in die versoekbrief vervat kan wees.

ARTIKEL 12

DIREKTE VERSOEK EN STAWENDE STUKKE

Indien 'n versoek om uitlewering nie gerig word langs die diplomatieke kanaal nie, kan die Prokureur-generaal of Aanklaer-generaal van die Party van wie die versoek uitgaan, die versoek indien by die Prokureur-generaal of Aanklaer-generaal (in wie se jurisdiksie daar gemeen word die persoon wie se uitlewering versoek word, hom bevind) van die Party tot wie die versoek gerig word, en sodanige versoek moet vergesel gaan van—

- (a) indien die persoon wie se uitlewering versoek word, 'n beskuldigde is, die oorspronklike of 'n gewaarmerkte afskrif van die lasbrief vir sy inhegtenisneming, of hofbevel met dieselfde strekking, uitgereik ooreenkomstig die reg van die Party van wie die versoek uitgaan, asook *prima facie*-getuienis van die pleging van die misdryf deur sodanige persoon, of 'n opsomming van die wesenlike feite van die saak;
- (b) indien die persoon wie se uitlewering versoek word, 'n veroordeelde is, die oorspronklike of 'n gewaarmerkte afskrif van dié gedeelte van die rekord van die vervolging wat die aanklag, die skuldigbevinding en, indien hy gevonnissen is, die uitvoerbare vonnis aandui, en 'n verklaring wat aandui hoeveel van die vonnis nog nie uitgevoer is nie;

- (c) 'n uiteensetting van die misdryf waarvoor uitlewering versoek word, waarin besonderhede betreffende die tyd en plek van die pleging daarvan, 'n regsbeskrywing daarvan en 'n verwysing na die betrokke regsvoorskrifte so noukeurig moontlik verstrek moet word;
- (d) indien die misdryf 'n misdryf ingevolge die wettereg is, 'n afskrif van die betrokke wetsbepalings; en
- (e) 'n verklaring wat so noukeurig moontlik 'n beskrywing uiteensit van die persoon wie se uitlewering versoek word, tesame met enige ander inligting wat sal help om sy identiteit vas te stel:

Met dien verstande dat die verklarings bedoel in paragrawe (b), (c) en (e) in die versoekbrief vervat kan wees.

ARTIKEL 13

WEDERSYDSE ENDOSSERING VAN LASBRIEWE VIR INHEGTENISNEMING

- (1) 'n Landdros in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, aan wie 'n lasbrief bedoel in artikel 12 getoon word of wat sodanige lasbrief ontvang, kan dit vir uitvoering endosseer indien hy daarvan oortuig is dat dit wettiglik uitgereik is, waarna dit uitgevoer word op die wyse voorgeskryf ten opsigte van lasbriewe vir inhegtenisneming kragtens die wette met betrekking tot strafproses van die Party tot wie die versoek gerig word.
- (2) Iemand aangehou kragtens 'n lasbrief geëndosseer kragtens subartikel (1), moet so spoedig doenlik gebring word voor 'n landdros in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, waarna sodanige landdros, behoudens die wette met betrekking tot uitlewering van die Party tot wie die versoek gerig word, 'n ondersoek hou met die oog op die oorhandiging van so iemand aan die Party van wie die versoek uitgaan.
- (3) Indien die landdros bevind dat die persoon wat voor hom gebring word, uitgelewer kan word aan die Party van wie die versoek uitgaan, reik hy 'n bevel uit vir sy uitlewering aan die Party van wie die versoek uitgaan.
- (4) 'n Weiering van 'n uitleweringsbevel ingevolge hierdie artikel of 'n terugtrekking van 'n lasbrief vir inhegtenisneming geëndosseer kragtens subartikel (1), verhinder nie die Party van wie die versoek uitgaan, om 'n ander versoek om uitlewering ten opsigte van die persoon wie se uitlewering versoek word, langs die diplomatieke kanaal in te dien nie.

ARTIKEL 14

DOKUMENTE IN VERBAND MET GETUIENIS

Die owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, laat tydens enige uitleweringsverrigtinge as getuienis toe enige getuienis of beëdigde of plegtige verklaring, ongeag of dit in teenwoordigheid van die beskuldigde persoon afgeneem is of nie, of enige verklaring deur die beskuldigde persoon, enige rekord van enige skuldigbevinding of enige lasbrief uitgereik deur die Party van wie die versoek uitgaan, of 'n afskrif of beëdigde vertaling daarvan, indien sodanige stukke of afskrif of vertaling daarvan—

- (a) gesertifiseer is deur 'n regter, landdros of ander bevoegde beampte van die Party van wie die versoek uitgaan, as oorspronklike dokumente, of as 'n ware afskrif of vertaling daarvan, na gelang van die geval; of
- (b) gewaarmerk is op sodanige wyse as wat toegelaat word deur die reg van die Party tot wie die versoek gerig word; en
- (c) geseël is met die amptelike seël van die Minister, of die Staatsekretaris of enige ander bevoegde owerheid van die Party van wie die versoek uitgaan.

ARTIKEL 15**AANVULLENDE GETUIENIS OF INLIGTING**

- (1) Indien die Party tot wie die versoek gerig word, aanvullende getuienis of inligting verlang om hom in staat te stel om oor die versoek om uitlewering te besluit, moet die Party van wie die versoek uitgaan, die nodige aanvullende getuienis of inligting voorlê binne 'n tydperk wat bepaal kan word deur die Party tot wie die versoek gerig word.
- (2) Indien die persoon wie se uitlewering versoek word, in hegtenis is en die aanvullende getuienis of inligting bedoel in subartikel (1), onvoldoende is, of indien sodanige inligting nie aan die Party tot wie die versoek gerig word, voorgelê word nie binne die tydperk bepaal deur die Party tot wie die versoek gerig word, kan hy uit hegtenis ontslaan word.
- (3) Ontslag bedoel in subartikel (2) verhinder nie die Party van wie die versoek uitgaan, om 'n verdere versoek om uitlewering ten opsigte van dieselfde misdryf voor te lê nie.

ARTIKEL 16**BEPERKING VAN STAPPE TEEN UITGELEWERDE PERSOON**

- (1) Geen persoon wat kragtens hierdie Ooreenkoms uitgelewer is, word deur die Party van wie die versoek uitgaan, ten opsigte van enige misdryf voor sy oorhandiging gepleeg as die misdryf met betrekking waartoe oorhandiging gelas is of 'n misdryf waaraan hy wettiglik skuldig bevind kan word indien hy aangekla word van die misdryf ten opsigte waarvan sy oorhandiging gelas is, aangehou of verhoor nie, tensy—
 - (a) die Party tot wie die versoek gerig word, of sodanige persoon daarin toestem; of
 - (b) die persoon, nadat hy die geleentheid gehad het om terug te keer na die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, dit nie binne 45 (vyf-en-veertig) dae na die datum van sy finale vrylating gedoen het nie, of vrywillig na die gebied van die Party van wie die versoek uitgaan, teruggekeer het nadat hy dit verlaat het.
- (2) 'n Versoek om toestemming van die Party tot wie die versoek gerig word, moet by sodanige Party ingedien word deur die Party vanaf wie die versoek uitgaan, en moet vergesel gaan van die stukke bedoel in artikels 11 en 12, asook enige verklaring deur die betrokke persoon met betrekking tot die toepaslike misdryf (as daar is).

ARTIKEL 17**HERUITLEWERING AAN 'N DERDE STAAT**

- (1) Behalwe in omstandighede soortgelyk aan dié waarvoor daar voorsiening gemaak is in artikel 16 (1)(a) of (b), oorhandig die Party van wie die versoek uitgaan, nie sonder die skriftelike toestemming vooraf van die Party tot wie die versoek gerig word, 'n persoon wat aan die Party van wat die versoek uitgaan, oorhandig is en wat deur 'n derde Staat gesoek word ten opsigte van misdrywe gepleeg voor sy oorhandiging, aan die derde Staat nie.
- (2) Die Party tot wie die versoek gerig word, kan alvorens hy toestemming tot heruitlewering gee, die voorlegging versoek van die stukke bedoel in artikels 11 of 12 ten opsigte van die misdryf waarvoor die derde Staat uitlewering versoek.

ARTIKEL 18**VOORLOPIGE INHEGTENISNEMING**

- (1) (a) In dringende gevalle kan die bevoegde owerhede van die Party van wie die versoek uitgaan, die voorlopige inhegtenisneming versoek van die persoon wie se uitlewering versoek word.

- (b) Die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, beslis oor die aangeleentheid ooreenkomstig sy reg.
- (2) (a) Die versoek om voorlopige inhegtenisneming moet meld dat minstens een van die stukke bedoel in artikel 11(a) of (b) of artikel 12(a) of (b), na gelang van die geval, bestaan en dat dit die voorneme is van die Party van wie die versoek uitgaan, om 'n versoek om die uitlewering van die persoon wie se voorlopige inhegtenisneming versoek word, te rig.
- (b) Sodanige versoek moet ook volle besonderhede bevat van die misdryf ten opsigte waarvan uitlewering versoek staan te word (met inbegrip van die datum en plek van die pleging van die misdryf) en 'n beskrywing van die persoon wie se uitlewering versoek word.
- (3) (a) 'n Versoek om voorlopige inhegtenisneming word gerig aan die bevoegde owerhede van die Party tot wie die versoek gerig word, langs óf die diplomatieke kanaal óf direk per pos of per telegraaf of op enige ander wyse wat getuienis op skrif daarstel en wat vir die Party tot wie die versoek gerig word, aanvaarbaar is.
- (b) Die bevoegde owerhede van die Party van wie die versoek uitgaan, word so gou moontlik van 'n beslissing oor sodanige versoek verwittig.
- (4) (a) Voorlopige inhegtenisneming kan beëindig word indien die Party tot wie die versoek gerig word, nie binne 15 (vyftien) dae na die inhegtenisneming die versoek om uitlewering ontvang het nie.
- (b) In elk geval word die persoon wie se uitlewering versoek word, nie langer as 28 (agt-en-twintig) dae na die datum van sy voorlopige inhegtenisneming aangehou nie, as die Party tot wie die versoek gerig word, nie die versoek om uitlewering en die stukke bedoel in artikels 11 of 12, binne daardie tydperk van 28 dae ontvang het nie.
- (c) Die Party tot wie die versoek gerig word, kan die persoon wie se uitlewering versoek word, te eniger tyd uit voorlopige inhegtenisneming vrylaat: Met dien verstande dat indien hy aldus vrygelaat word, die Party tot wie die versoek gerig word, alle maatreëls waarvoor hy kragtens sy reg beskik, tref wat hy nodig ag om die ontsnapping uit sy gebied te voorkom van die persoon wie se uitlewering versoek word.
- (5) Vrylating uit voorlopige inhegtenisneming verhoed nie herinhegtenisneming en uitlewering indien 'n versoek om uitlewering daarna ontvang word nie.

ARTIKEL 19

BOTSENDE VERSOEKE

Indien uitlewering van dieselfde persoon terselfdertyd deur meer as een Staat versoek word, hetsy weens dieselfde misdryf of weens verskillende misdrywe, neem die Party tot wie die versoek gerig word, sy besluit met inagneming van al die omstandighede en veral die relatiewe erns en plek van die pleging van die misdrywe, die onderskeie datums van die versoeke, die nasionaliteit van die persoon wie se uitlewering versoek word, sy gewone verblyfplek en die moontlikheid van latere uitlewering aan 'n ander Staat.

ARTIKEL 20

oorhandiging van die persoon wat uitgelewer staan te word

- (1) Die Party tot wie die versoek gerig word, stel die Party van wie die versoek uitgaan, in kennis van sy besluit insake die versoek om uitlewering.
- (2) Redes vir enige algehele of gedeeltelike weiering word verstrek deur die Party tot wie die versoek gerig word.

- (3) Indien 'n versoek om uitlewering toegestaan word, word die Party van wie die versoek uitgaan, deur die Party tot wie die versoek gerig word, in kennis gestel van die plek en datum van oorhandiging en van die tydperk wat die persoon wie se uitlewering versoek word, tussen die datum van verwysing en die datum van oorhandiging in aanhouding sou gewees het.
- (4) Indien die Party van wie die versoek uitgaan, versuim om die persoon wie se uitlewering versoek word, op die aangewese datum in ontvangs te neem, kan die Party tot wie die versoek gerig word, sodanige persoon behoudens die bepalings van subartikel (5) na verstryking van 30 (dertig) dae van sodanige datum vrylaat, en die Party tot wie die versoek gerig word, kan daarna weier om sodanige persoon uit te lewer weens enige misdryf wat voortspruit uit omstandighede wat verband hou met die misdryf ten opsigte waarvan sy uitlewering oorspronklik versoek is.
- (5) Indien omstandighede buite sy beheer óf die Party van wie die versoek uitgaan, óf die Party tot wie die versoek gerig word, verhinder om die persoon wat uitgelewer staan te word, onderskeidelik te ontvang of te oorhandig, stel die aldus verhinderde Party die ander Party daarvan in kennis en die Partye stel daarna 'n nuwe datum van oorhandiging vas en die bepalings van subartikel (4) geld dan ten opsigte van die nuwe datum aldus vasgestel.

ARTIKEL 21

OORHANDIGING VAN EIENDOM

- (1) Die Party tot wie die versoek gerig word, moet, vir sover sy reg dit toelaat en op versoek van die Party van wie die versoek uitgaan, aan laasgenoemde eiendom oorhandig—
 - (a) was as getuienis benodig kan word; en
 - (b) waarop kragtens 'n lasbrief vir huissoeking beslag gelê is of wat, ten tyde van inhegtenisneming, in die besit van die persoon wie se uitlewering versoek word, gevind is.
- (2) Die eiendom bedoel in subartikel (1) word oorhandig selfs indien uitlewering wat alreeds toegestaan is, om watter rede ook al nie bewerkstellig kan word nie.
- (3) Wanneer bedoelde eiendom onderworpe is aan beslaglegging of verbeurdverklaring in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, kan genoemde Party dit, met betrekking tot stafregtelike verrigtinge wat nog hangende is, tydelik behou of dit oorhandig aan die Party van wie die versoek uitgaan, op voorwaarde dat dit binne 'n bepaalde tydperk terugbesorg word.
- (4)
 - (a) Enige regte wat die Party tot wie die versoek gerig word, of derde partye in bedoelde eiendom verkry het, word nie geraak nie.
 - (b) As sodanige regte bestaan, word die eiendom so gou moontlik na die afhandeling van die strafregtelike verrigtinge kosteloos terugbesorg aan die Party tot wie die versoek gerig word, tensy daar van sodanige regte afstand gedoen is.

ARTIKEL 22

DEURGANG

- (1) Deurgang deur die gebied of lugruim van een van die twee Partye in verband met die uitlewering van enige persoon vanaf die gebied van 'n derde Staat word aan die ander Party toegestaan ooreenkomstig die volgende bepalings:
 - (a) 'n versoek om deurgang word voorgelê op die wyse voorgeskryf in artikels 11 of 12 in verband met 'n versoek om uitlewering;
 - (b) die bepalings van hierdie Ooreenkoms is *mutatis mutandis* van toepassing op sodanige versoek asof dit 'n versoek om uitlewering is; en
 - (c) die Party wat versoek word om deurgang te verleen, kan die voorlegging vereis van die stukke bedoel in artikels 11 of 12, voordat die versoek om deurgang deur sy gebied toegestaan word.

- (2) Enige reg van deurgang wat verkry is ingevolge subartikel (1), word uitgeoefen ooreenkomstig sodanige voorwaardes as wat die Party tot wie die versoek gerig word, voorskryf.
- (3) Ondanks die bepalings van hierdie artikel kan die Party tot wie die versoek gerig word, 'n versoek om deurgang weier indien hy van mening is dat sodanige deurgang die openbare orde in sy gebied in gevaar sou stel.

ARTIKEL 23

TAAI

Enige dokument wat tydens uitleweringsverrigtinge voorgelê moet word, gaan vergesel van 'n gesertifiseerde vertaling daarvan in Engels indien die oorspronklike dokument nie in Engels is nie.

ARTIKEL 24

UITGAWES

- (1) Uitgawes aangegaan in die gebied van die Party tot wie die versoek gerig word, op grond van die inhegtenisneming, aanhouding, onderhoud en oorhandiging van die persoon wie se uitlewering versoek word, en enige hofverrigtinge wat uit die versoek om uitlewering voortspruit, word deur die Party tot wie die versoek gerig word, gedra.
- (2) Die Party van wie die versoek uitgaan, dra die uitgawes veroorsaak deur die vervoer van die persoon wie se uitlewering versoek word, vanaf die plek waar hy oorhandig word, na daardie Party se gebied.
- (3) Uitgawes aangegaan op grond van deurgang deur die gebied van 'n Party wat versoek is om deurgang toe te staan, word gedra deur die Party van wie die versoek uitgaan.

ARTIKEL 25

VERHOUDING TUSSEN HIERDIE OOREENKOMS EN BESTAANDE OOREENKOMSTE

Hierdie Ooreenkoms vervang by die inwerkingtreding daarvan enige bestaande bilaterale ooreenkoms tussen die Partye wat uitlewering reël.

ARTIKEL 26

TOEPASSING VAN HIERDIE OOREENKOMS

Hierdie Ooreenkoms geld ten opsigte van enige misdryf gespesifiseer in artikel 2, gepleeg na die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree.

ARTIKEL 27

INTERNASIONALE KONVENSIES

Niks in hierdie Ooreenkoms raak die toepassing nie van enige internasionale konvensie wat bepalings bevat met betrekking tot uitlewering en waarby albei Partye partye is.

ARTIKEL 28

INWERKINGTREDING

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op 'n datum waarop onderling deur die twee Partye ooreengekom is, wat bevestig dat dit goedgekeur is ooreenkomstig die konstitusionele prosedures of wette van die Partye, en bly van krag tensy beëindig kragtens artikel 30 hiervan.

ARTIKEL 29**WYSIGING**

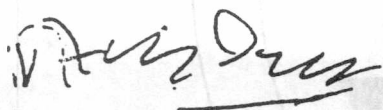
- (1) Enige wysiging aan hierdie Ooreenkoms waarop onderling deur die Partye ooreengekom is, word bewerkstellig deur middel van Diplomatieke Notawisseling.
- (2) Sodanige wysiging tree in werking wanneer albei Partye skriftelik hulle toestemming daartoe aan mekaar bekend gemaak het.

ARTIKEL 30**BEËINDIGING**

- (1) Enigeen van die Partye kan hierdie Ooreenkoms te eniger tyd beëindig deur ses maande skriftelike kennis langs die diplomatieke kanaal aan die ander Party te gee.
- (2) Die Ooreenkoms hou op om van krag te wees ses maande na ontvangs van bedoelde kennisgewing.

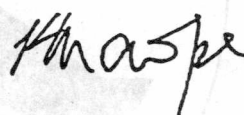
TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Ooreenkoms in tweevoud in die Engelse taal onderteken en geseël het.

GEDOEN TE **KAAPSTAD**, op hede die **twintigste** dag van **Junie 1995**



A M OMAR

VIR EN NAMENS DIE REGERING
VAN DIE REPUBLIEK VAN
SUID-AFRIKA



K A MAOPE

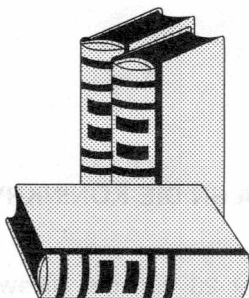
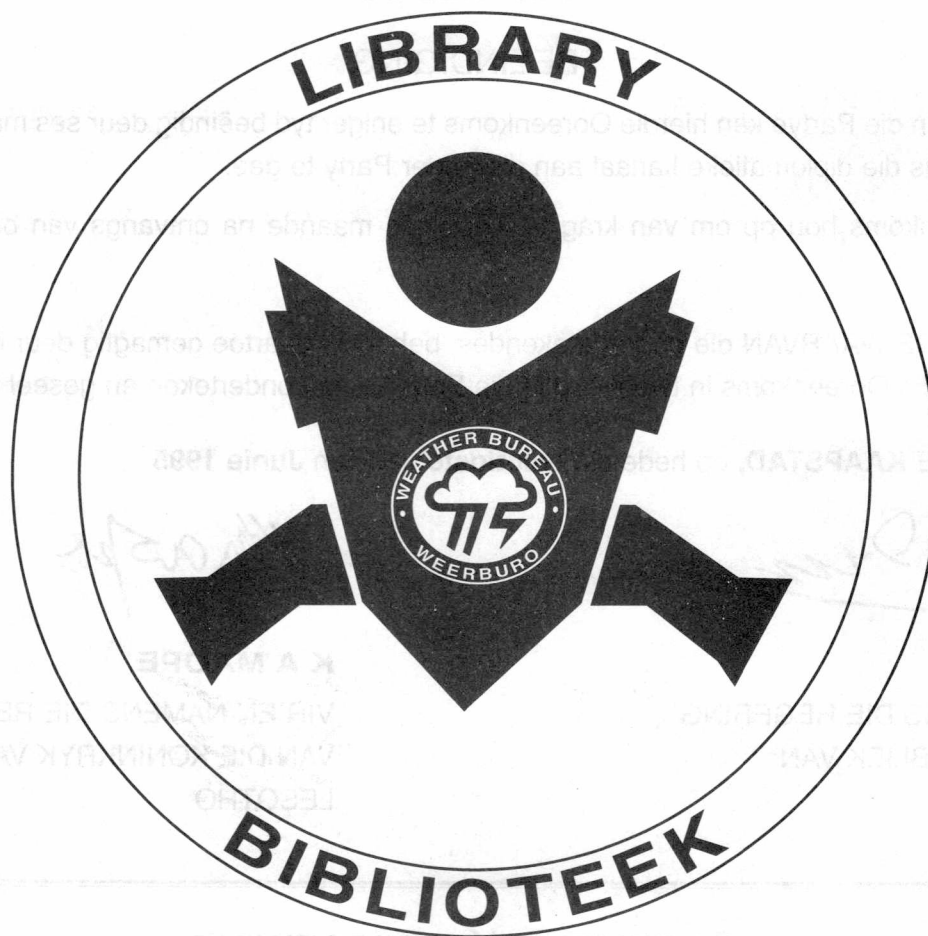
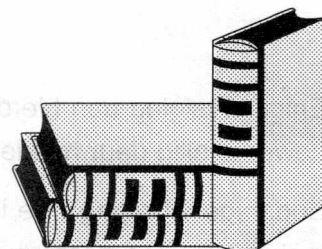
VIR EN NAMENS DIE REGERING
VAN DIE KONINKRYK VAN
LESOTHO

ALGEMENE KENNISGEWING

KENNISGEWING 264 VAN 1997**DEPARTEMENT VAN JUSTISIE****UITLEWERINGSOOREENKOMS TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE KONINKRYK VAN LESOTHO**

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat die partye kragtens artikel 28 van die Uitlewerings-ooreenkoms tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Koninkryk van Lesotho, bevestig dat die gemelde ooreenkoms goedgekeur is ooreenkomstig die konstitusionele prosedures van Suid-Afrika en Lesotho en dat die partye wedersyds toestem dat die datum van publikasie van die Ooreenkoms by proklamasie kragtens artikel 2(3)(a) van die Wet op Uitlewering, 1962 (Wet No. 67 van 1962), in die Suid-Afrikaanse *Staatskoerant*, die datum is waarop die Ooreenkoms in werking tree.

Where is the largest amount of meteorological information in the whole of South Africa available?



Waar is die meeste weerkundige inligting in die hele Suid-Afrika beskikbaar?

Department of Environmental Affairs and Tourism
Departement van Omgewingsake en Toerisme

Save a drop — and save a million

Water conservation is very important to the community and industry to ensure their survival. So save water!



Spaar 'n druppel — en vul die dam

Indien almal van ons besparingsbewus optree, besnoei ons nie slegs uitgawes nie maar wen ook ten opsigte van ons kosbare water- en elektrisiteitsvoorraad

CONTENTS

No.	Page No.	Gazette No.
PROCLAMATION		
7 Extradition Act (67/1962): Agreement on extradition: Republic of South Africa and the Kingdom of Lesotho	1	17739

INHOUD

No.	Bladsy No.	Koerant No.
PROKLAMASIE		
7 Wet op Uitlewering (67/1962): Uitleweringsooreenkoms: Republiek van Suid-Afrika en die Koninkryk van Lesotho	11	17739